

■ CONVIVENZA

Nadal n'è betg adina ils 24

DA PIEDER CAMINADA*

Igl è ina fotografia en l'albun da mia mamma che ha gia adina fascinà mai. Uschia era l'emna passada, cura che jau hai suenter lung temp puspè ina giada guardà ella. Pertge quai? Forsa perquai che la fotografia mussa probablain la terza regurdientscha da mia vita. Ma la regurdientscha è debbla, uschè debbla sco sch'ina tschajera spessa zuppentass bunamain dal tuttafatg quai ch'era da lez temp. Gia da mattet empruvava jau da vesair dapli davos las panuglias da tschajera, ma quai n'è mai reussì.

En sasez n'è la fotografia enagut spezial. Ella mussa mai, mias duas soras pli veglias e duas cusrinas durant ina festa da Nadal tar nonna e nonno a Pfäffikon en il chantun da Turitg. Jau aveva ina fatscha cotschna sco il fiu. Era quai l'agitaziun pervia dals regals da Nadal u aveva nonna simplamain stgaurà memia fitg la stiva? Tgi sa. En mintga cas pareva jau detg cuntent sin questa foto. Gea, jau era adina gugent tar mia nonna. Era sch'ella discurreva anc suenter ch'ella abitava gia dapi blers onns en il chantun da Turitg bunamain mo talian (perquai n'era ella era betg mia tatta, mabain mia nonna), ans chapivan nus fitg bain – e quai era cun paucs plets.

Mia nonna ha era mussà Ma mai che betg tut las Talianas n'èn plain temperament e dad aut. Jau ma regord vi dad ina dunna quietta e buntadaivla che pussava uschè admirablain en sasezza, oravant tut cura ch'ella era pli veglia ed in pau pli radunda. Cura ch'ella visitava nus ils davos onns da sia vita, seseva ella il bier davos maisa e fascheva soccas. Ed adina cura ch'ella cuschinava



ses macaruns curts cun sugo da tomata e charn manizzata era quai in past da festa per nus. Nus uffants avevan schizunt in agen num per sia spezialitad: «quai da la nonna».

Che mia nonna è stada ina persuna speziala è er auters vegnids a savair. Per exempel Giorgio Derungs da la Bregaglia. En il «Almanacco del Grigioni Italiano 2012» ha el numdamain publictà in'istorgia ch'è succedida durant la Segunda guerra mundiala a Borgonovo. En ses text descriva Derungs sco ch'ina rotscha fugitivs da guerra acumpagnada da schuldads svizzers è passada tras il vitg. «Els eran sa vestgids mal, per part a pe blut u cun sandalas, insaquants cun chalzers ruts. (...) Igl eran umens, dunnas ed uffants sutnutrids. (...) Els avevan egliadas tristas, bunamain tuts guardavan per terra.»

Sco quai che Giorgio Derungs ha descrit è Borgonovo stà sco mort quel di – cun excepziun da questa rotscha d'umans degna da compassiun. Sin via n'era nagin. Exceptà ina dunna cun chavels cotschens. Cura ch'ella aveva vis ils paupers umans è ella ida en tschaler ed ha purtà siadora harassas cun maila. Quella ha ella alura reparti sper via als fugitivs fomentads, schebain che la dunna aveva sezza dudesch uffants e la maila era quintada sco reserva d'en-

viern per la famiglia gronda che aveva sezza mo pauc per viver, sco quai che Derungs scriva.

Avant che quest artigel è Astà publictà en il «Almanacco del Grigioni Italiano» n'aveva nagin en mia parentella udi insatge da quai. Mia nonna ha simplamain tegnì per sasezza quai. Uschia era ella. Ella fascheva quai ch'era da far e basta. E perquai sai jau oz che Nadal n'è betg adina ils 24 da december. Mintgant è Nadal x in di a Borgonovo ed il bambin ina dunna cun chavels cotschens. U sco quai ch'ella vegniva numnada en la Bregaglia: «La donna dai capelli rossi».

* Pieder Caminada è vice-schefredactor da la «Südostschweiz». El è creschi si a Glion en in ambient per gronda part tudestg e viva oz en la vischnanca rumantscha da Castrisch.

Vocabulari

debel/debla	= schwach
tschajera	= dichter
spessa	= Nebel
zuppentar	= verhüllen
panuglias da tschajera	= Nebel-schwaden
fatscha cotschna	= hochrotes
sco il fiu	= Gesicht
agitaziun	= Aufregung
stgaurà	= geheizt
dad aut	= laut
buntadaivel	= gütig
far soccas	= Socken stricken
macaruns curts	= Hörnli
charn manizzata	= Hackfleisch
rotscha d'umans	= Menschenzug
fugitiv	= Flüchtling
schuldads	= Soldaten
(a) pe blut	= barfuss
sutnutri	= unterernährt
egliada trista	= trauriger Blick
degn da compassiun	= bemitleidenswert
chavels cotschens	= rote Haare
fomentà	= hungernd

Die Kolumne «Convivenza» erscheint in der Regel am Montag in der «Südostschweiz» und in der romanischen Tageszeitung «La Quotidiana». Unterstützt wird das Projekt von der romanischen Sprachorganisation Lia Rumantscha. Für Leserinnen und Leser, die nicht Romanisch verstehen, gibt es im Internet eine deutsche Übersetzung, und zwar unter www.suedostschweiz.ch/community/blogs/convivenza.



Lia Rumantscha